

Conventia europeana in domeniul informatiei asupra dreptului strain Londra, 7 iunie 1968

PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei Conventii, Considerand ca scopul Consiliului Europei este acela de a realiza o uniune mai stransa intre membrii sai;

Convinse ca stabilirea unui sistem de asistenta reciproca internationala in vederea facilitarii obtinerii de catre autoritatile judiciare a informatiilor asupra dreptului strain va contribui la atingerea acestui scop,

Au convenit asupra celor ce urmeaza:

ART.1

Sfera de aplicare a Conventiei

1. Partile Contractante se angajeaza sa-si transmita, conform dispozitiilor prezentei Conventii, informatii privind dreptul lor in domeniul civil si comercial, precum si in domeniul procedurii civile si comerciale si al organizarii judiciare.

2. Totusi, doua sau mai multe Parti Contractante vor putea, in ceea ce le priveste, sa extinda sfera de aplicare a prezentei Conventii si in alte domenii decat cele mentionate in paragraful pprecedent. Textul unei astfel de intelegeri va fi comunicat Secretariatului General al Consiliului Europei.

ART.2

Organele nationale de legatura

1. Pentru aplicarea prezentei Conventii, fiecare Parte Contractanta va crea sau va desemna un organ unic (numit in continuare "organ primitor"), care va avea urmatoarele sarcini:

(a) de a primi cererile de informatii prevazute de paragraful 1 al articolului 1, care provin din partea unei alte Parti Contractante;

(b) de a da curs acestor cereri, conform articolului 6.

Acest organ poate fi un compartiment ministerial sau un alt organ de stat.

2. Fiecare Parte Contractanta va putea crea sau desemna unul sau mai multe organe (denumite in continuare "organe transmitatoare"), insarcinate cu primirea cererilor de informatii din partea autoritatilor sale judiciare si cu transmiterea lor catre organul primitor strain competent. Organul primitor va putea fi desemnat si ca organ transmitator.

3. fiecare parte Contractanta va comunica Secretariatului General al Consiliului Europei denumirea si adresa organului sau primitor si, daca este cazul, pe cele ale organului/organelor sale transmitatoare.

ART.3

Autoritatile abilitate sa formuleze cererea de informatii

1. Cererea de informatii va trebui sa emane intotdeauna de la o autoritate judiciara, chiar daca nu a fost formulata de aceasta. Cererea va putea fi facuta numai atunci cand un proces a fost deja pornit.
2. Orice Parte Contractanta va putea, daca nu si-a creat sau desemnat organele transmiatoare, sa indice, prin deoaratie adresata Secretarului General al Consiliului Europei, acele organe ale sale pe care le considera drept autoritate judiciara in sensul paragrafului precedent.
3. Doua sau mai multe Parti Contractante vor putea conveni, in ceea ce le priveste, sa extinda aplicarea prezentei Conventii la cereri provenind de la alte autoritati decat cele judiciare. Textul unui astfel de acord va fi comunicat Secretariatului General al Consiliului Europei.

ART.4

Continutul cererii de informatii

1. In cererea de informatii ce se va indica autoritatea judiciara de la care emana, precum si natura procesului. In cerere se vor preciza, cat mai exact posibil, punctele cu privire la care se cere informatie referitoare la dreptul statului caruia i se adreseaza cererea si, in cazul in care ar exista mai multe sisteme juridice in statul solicitat, sistemul in legatura cu care se cer informatiile.
2. La cerere se va adauga o expunere a datelor necesare atat pentru o intelegere corecta, cat si pentru formularea unui raspuns exact si precis; se vor putea anexa copii de documente, in cazul in care acestea ar putea fi necesare pentru clarificarea intelesului cererii.
3. Cererea va putea sa includa intrebari si din alte domenii decat cele mentionate in articolul 1, paragraful 1, daca sunt legate de punctele principale ale cererii.
4. Cand cererea nu este formulata de catre o autoritate judiciara, ea va fi insotita de o decizie din partea autoritatii judiciare care a aprobat-o.

ART.5

Transmiterea cererii de informatii

Cererea de informatii va fi adresata direct organului primitor al statului solicitat de catre un organ transmiator sau, in lipsa unui asemenea organ, de catre autoritatea judiciara de la care emana.

ART.6

Autoritati imputernicite sa raspunda

1. Organul primitor sesizat cu o cerere de informatii va putea fie sa formuleze el insusi raspunsul, fie sa transmita cererea unui alt organ de stat sau oficial, care va formula raspunsul.

2. Organul primitor va putea, in cazuri justificate sau din motive de organizare administrativa, sa transmita cererea catre un organism privat sau catre un jurist calificat, care va formula raspunsul.

3. In cazul in care aplicarea prevederilor paragrafului precedent este de natura sa impiedice cheltuieli, organul primitor, inainte de a efectua transmiterea vizata de acel paragraf, va indica autoritatii de la care emana cererea, organismul privat sau juristi carora li se va transmite cererea; in acest caz, organul primitor va face, in masura posibilitatilor, o informare cu privire la costul probabil si va cere consimtamantul autoritatii care a adresat cererea.

ART.7

Continutul raspunsului

Raspunsul va trebui sa aiba drept scop informarea autoritatii de la care emana cererea, in mod obiectiv si impartial, asupra dreptului Statului solicitat. Raspunsul va cuprinde, dupa caz, texte de legi si regulamente si decizii judiciare. El va fi insotit, in masura considerata necesara pentru o buna informare a solicitantului de documente complementare, precum extrase din lucrari de doctrina si lucrari pregatitoare. El va putea fi insotit, eventual, de comentarii explicative.

ART.8

Efectele raspunsului

Informatiile cuprinse in raspuns nu obliga autoritatea judiciara de la care emana cererea.

ART.9

Comunicarea raspunsului

Organul primitor va comunica raspunsul fie organului transmitator, daca cererea i-a fost transmisa de catre acesta, fie autoritatii judiciare, daca aceasta l-a sesizat direct.

ART. 10

Obligatia de a raspunde

1. Organul primitor caruia i-a fost adresata o cerere de informatii are obligatia, sub rezerva dispozitiilor articolului 11, de a-i da curs, conform dispozitiilor articolului 6.

2. In cazul in care raspunsul nu este formulat de catre insusi organul primitor, acesta ramane totusi obligat sa vegheze ca raspunsul sa fie transmis in conditiile prevazute la articolul 12.

ART. 11

Exceptii de la obligatia de a raspunde

Statul solicitat va putea sa refuze a da curs cererii de informatii, atunci cand interesele sale sunt afectate de litigiul care a ocazionat formularea cererii sau atunci cand considera ca raspunsul ar fi de natura sa aduca atingere suveranitatii sau securitatii sale.

ART.12

Termen de raspuns

Raspunsul la o cerere de informatii trebuie dat cat mai repede posibil. Totusi, daca elaborarea raspunsului necesita un timp mai lung, organul primitor care a facut cererea, precizand totodata, dace este cu putinta, data la care va putea fi comunicat raspunsul.

ART.13

Informatii complementare

1. Organul primitor, precum si organul sau persoana insarcinata de acesta, conform articolului 6, sa furnizeze raspunsul, vor putea cere autoritatii de la care emana cererea, informatii complementare pe care le considera necesare pentru elaborarea raspunsului.
2. Cererea de informatii complementare va fi transmisa de organul primitor pe calea prevazuta de articolul 9 pentru comunicarea raspunsului.

ART.14

Limbi

1. Cererea de informatii si anexele sale vor putea fi redactate in limba, sau in una din limbile oficiale ale Statului solicitat sau vor fi insotite de o traducere in aceasta limba. Raspunsul va fi redactat in limba Statului solicitat.
2. totusi, doua sau mai multe Parti Contractante vor putea conveni, in ceea ce le priveste, derogarea de la dispozitiile paragrafului precedent.

ART.15

Cheltuieli

1. Raspunsul nu trebuie sa implice plata unor taxe sau cheltuieli de nici o natura, cu exceptia celor mentionate in paragraful 3 al articolului 6, care vor fi suportate de Statul de la care emana cererea.
2. Totusi, doua sau mai multe Parti Contractante vor putea conveni, in ceea ce le priveste, derogarea de la dispozitiile paragrafului precedent.

ART.16

Statele federale

In Statele federale, functiile organului primitor, altele decat cele exercitate in conformitate cu prevederile articolului 2, paragraful 1, litera (a), vor putea fi atribuite, din motive de ordin constitutional, altor organe de stat.

ART.17

Intrarea in vigoare a Conventiei

1. Prezenta Conventie este deschisa spre a fi semnata de catre Statele membre ale Consiliului Europei. Ea va fi ratificata sau acceptata. Instrumentele ratificarii sau acceptarii vor fi depuse la secretarul General al Consiliului Europei.
2. Conventia va intra in vigoare la trei luni dupa data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare sau acceptare.
3. In privinta oricarui stat semnatar care o va ratifica sau accepta ulterior, Conventia va intra in vigoare la trei luni dupa data depunerii instrumentului de ratificare sau acceptare.

ART.18

Aderarea unui Stat care nu este membru al Consiliului Europei

1. Dupa intrarea in vigoare a prezentei Conventii, Comitetul de Ministri al Consiliului Europei va putea invita orice Stat care nu este membru al Consiliului Europei, sa adere la prezenta Conventie.
2. Aderarea se va efectua prin depunerea, la Secretarul general al Consiliului Europei, a unui instrument de aderare care va produce efect dupa trei luni de la data depunerii sale.

ART.19

Sfera teritoriala a Conventiei

1. oricare Parte Contractanta poate desemna, in momentul semnarii, sau in momentul depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau de aderare, teritoriul sau teritoriile unde se va aplica prezenta Conventie.
2. oricare Parte Contractanta poate, in momentul depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare sau de aderare, sau in orice alt moment ulterior, sa extinda aplicarea prezentei Conventii, printr-o declaratie adresata Secretarului general al Consiliului Europei, in sensul includerii oricarui alt teritoriu desemnat in declaratie si de ale carui relatii internationale raspunde sau pentru care este indreptatit sa stipuleze.
3. Orice declaratie facuta in virtutea paragrafului precedent poate fi retrasa, in ceea ce priveste orice teritoriu desemnat in aceasta declaratie, in conditiile prevazute de articolul 20 al prezentei Conventii.

ART.20

Durata Conventiei si denuntarea sa

1. Prezenta Conventie ramane in vigoare pentru un timp nelimitat.
2. Orice Parte Contractanta va putea, in ceea ce priveste, sa denunte prezenta Conventie, adresand o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.
3. Denuntarea va produce efect dupa sase luni de la data primirii notificarii de catre Secretarul General al Consiliului Europei.

ART.21

Funcțiile Secretarului General al Consiliului Europei

Secretarul General al Consiliului Europei va instiinta Statele membre ale Consiliului si toate Statele care au aderat la prezenta Conventie, cu privire la:

- (a) toate semnaturile;
- (b) depunerea oricarui instrument de ratificare, de acceptare sau de aderare;
- © data intrarii in vigoare a prezentei Conventii conform articolului 17;
- (d) orice notificare primita in aplicarea dispozitiilor articolului 1, paragraful 2; articolului 2, paragraful 3; articolului 3, paragraful 2 si articolului 19, paragrafele 2 si 3;
- (e) orice notificare primita in aplicarea dispozitiilor articolului 20 si data la care denuntarea va produce efect.

Drept pentru care Subsemnatele, fiind autorizate in acest sens, au semnat prezenta Conventie.

Incheiata la Londra, la 7 iunie 1968, in limbile franceza si engleza, ambele texte avand aceeasi valabilitate, intr-un singur exemplar care va fi depus in arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite copii conforme cu originalul fiecarui Stat semnatar si aderant.

Protocolul aditional, Strasbourg, 15 martie 1978 (STE 97)

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului Protocol,

Avand in vedere dispozitiile Conventiei europene in domeniul informatiei asupra dreptului strain, deschisa spre semnare la Londra la 7 iunie 1968, (numita in continuare "Conventia");

Considerand ca este oportuna extinderea sistemului de asistenta reciproca internationala stabilita de aceasta Conventie, in domeniul penal si al procedurii penale, intr-un cadrul multilateral deschis tuturor Partilor Contractante ale Conventiei;

Considerand ca in vederea eliminarii obstacolelor de natura economica ce impiedica accesul la justitie si in vederea permitterii persoanelor dezavantajate din punct de vedere economic sa-si valorifice mai bine drepturile din Statele membre, este de asemenea de dorit sa se extinda sistemul stabilit de Conventie si in domeniul asistentei judiciare si al cosultantei juridice in materie civila si comerciala;

Constatand ca articolul 1, paragraful 2 al Conventiei, prevede ca doua sau mai multe Parti Contractante pot conveni, in ceea ce le priveste, extinderea sferei de aplicare a prezentei Conventii si in alte domenii decat cele indicate de Conventie;

Constatand ca articolul 3, paragraful 3 al Conventie, prevede ca doua sau mai multe parti Contractante pot conveni, in ceea ce le priveste, extinderea sferei de aplicare a Conventiei unor cereri emanand de la alte autoritati decat cele judiciare,

Au convenit asupra celor ce urmeaza:

Capitolul 1

ART.1

Partile Contractante se angajeaza sa-si transmita, conform dispozitiilor Conventiei, informatii cu privire la dreptul lor material si procedural, la organizarea lor judiciara in domeniul penal, inclusiv a Procuraturii, precum si cu privire la dreptul referitor la executarea masurilor penale. Acest angajament se aplica oricarei proceduri vizand infractiuni a caror urmarire intrea, in momentul cererii informatiilor, in competenta autoritatilor judiciare ale Partii solicitante.

ART.2

Cererea de informatii in probleme din domeniul la care se refera art.1, poate:

(a) sa emane, daca nu este formulata de catre un tribunal, de la orice autoritate judiciara competenta in materie de urmarire penala sau de executare a sentintelor definitive si avand autoritate de lucru judecat; si

(b) sa fie formulata nu numai in cazul in care procesul a fost efectiv pornit, ci si atunci cand se preconizeaza pornirea acestuia.

Capitolul 2

ART. 3

In cadrul angajamentului continut in articolul 1, paragraful 1 al Conventiei, Partile Contractante convin ca cererea de informatii poate:

(a) sa emane nu numai de la autoritatea judiciara, ci si de la orice autoritate sau persoana care actioneaza in cadrul sistemului oficial de asistenta judiciara sau de consultatii in domeniul juridic, in interesul unor persoane dezavantajate din punct de vedere economic; si

(b) sa fie formulata nu numai atunci cand procesul a fost efectiv pornit, ci si atunci cand se preconizeaza pornirea procesului.

ART.4

1. Oricare Parte Contractanta care nu a creat sau desemnat unul sau multe organe transmiatoare conform articolului 2, paragraful 2 al Conventiei, trebuie sa-si creeze sau desemneze astfel de organe insarcinate cu transmiterea catre organul primitor strain competent, a tuturor cererilor de informatii formulate in virtutea articolului 3 al prezentului Protocol.

2. Oricare Parte Contractanta va comunica Secretarului general al Consiliului Europei denumirea si adresa organului sau organelor desemnate in conformitate cu prevederile paragrafului precedent.

Capitolul 3

ART.5

1. Orice Stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa declare ca nu va fi legat decat prin dispozitiile Capitolului 1 sau de cele ale Capitolului 2 ale prezentului Protocol.

2. Orice Stat care a facut o astfel de declaratie va putea ulterior, in orice moment, sa declare pe calea unei notificari adresate Secretarului general al Consiliului Europei ca va fi legat prin ansamblul de dispozitii ale Capitolelor 1 si 2. Aceasta notificare va produce efect de la data primirii.

3. Orice Stat care este legat prin ansamblul de dispozitii ale Capitolelor 1 si 2, va putea in orice moment sa declare, pe calea unei notificari adresate Secretarului General al Consiliului Europei, ca nu va mai fi legat decat prin dispozitiile Capitolului 1 sau prin cele ale Capitolului 2. Aceasta notificare va produce efect la sase luni dupa data primirii.

4. Dispozitiile Capitolului 1 sau cele ale Capitolului 2 se vor aplica numai intre partile Contractante care sunt legate prin dispozitiile aceluiasi Capitol.

ART.6

1. Prezentul Protocol este deschis semnarii Statelor membre ale Consiliului Europei, semnatare ale Conventiei, care pot deveni Parti la Protocol, prin:

(a) semnare fara rezerve de ratificare, acceptare sau aprobare;

(b) semnare cu rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii, urmata de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Secretarul general al Consiliului Europei.

3. Nici un Stat membru al Consiliului Europei nu va putea semna prezentul Protocol fara rezerva de ratificare, acceptare sau aprobare, sau sa-l ratifice, sa-l accepte sau sa-l aprobe, fara a fi ratificat sau acceptat, simultan sau anterior, Conventia.

ART.7

1. Prezentul Protocol va intra in vigoare dupa trei luni de la data la care trei State membre ale Consiliului Europei vor fi devenit Parti la Protocol conform dispozitiilor articolului 6.

2. Pentru oricare Stat membru care il va semna ulterior fara rezerva de ratificare, de acceptare sau de aprobare, sau il va ratifica, accepta sau aproba, Protocolul va intra in vigoare dupa trei luni de la data semnarii sau depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ART.8

1. Dupa intrarea in vigoare a prezentului Protocol, orice Stat care a aderat la Conventie sau care a fost invitat sa adere la ea, va putea fi invitat de Comitetul de Ministri sa adere si la prezentul Protocol.

2. Aderarea se va realiza prin depunerea la Secretarul General al Consiliului Europei, a unui instrument de aderare care va produce efect dupa trei luni de la data depunerii.

ART.9

1. Fiecare Stat poate, in momentul semnarii sau un moment al depunerii instrumentului

sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa desemneze teritoriul sau teritoriile unde se va aplica prezentul Protocol.

2. Fiecare Stat poate, in momentul depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare sau la orice alta data ulterioara, sa extinda aplicarea prezentului Protocol, printr-o declaratie adresata Secretarului general al Consiliului Europei, la orice alt teritoriu desemnat in declaratia respectiva si de ale carui relatii internationale raspunde sau in numele caruia este indreptatit sa stipuleze.

3. Orice declaratie facuta in virtutea paragrafului precedent va putea fi retrasa, in ceea ce priveste orice teritoriu desemnat in declaratia respectiva, printr-o notificare adresata Secretarului General al Consiliului Europei. Retragera va produce efect dupa sase luni de la data primirii notificarii de catre Secretarul general al Consiliului Europei.

ART.10

1. Orice Parte Contractanta va putea, in ceea ce o priveste, sa denunte prezentul Protocol, adresand o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.

2. Denuntarea va produce efect dupa sase luni de la data primirii notificarii de catre Secretarul General al Consiliului Europei.

3. Denuntarea Conventiei implica in mod automat si denuntarea prezentului Protocol.

ART.11

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica Statelor membre ale Consiliului si Statelor care au aderat la Conventie:

(a) orice semnatura fara rezerva de ratificare, de acceptare sau de aprobare;

(b) orice semnatura sub rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii;

(c) depunerea oricarui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;

(d) orice data de intrare in vigoare a prezentului Protocol conform dispozitiilor art. 7;

(e) orice notificare primita in aplicarea dispozitiilor art. 4;

(f) orice declaratie sau notificare primita in aplicarea dispozitiilor art. 5;

(g) orice declaratie priimita in aplicarea dispozitiilor art. 9 si orice retragere a unei astfel de declaratii;

(h) orice notificare primita in aplicarea dispozitiilor art. 10 si data la care denuntarea va produce efect.

Drept pentru care subsemnatele, fiind autorizate in acest sens, am semnat prezentul Protocol.

Incheiat la Strasbourg, la 15 mart 1978, in limbile franceza si engleza, ambele texte avand aceeasi valabilitate, intr-un singur exemplar care va fi depus in arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va transmite copii conforme cu originalul fiecarui Stat semnatar si aderant.

Ratificata de Romania prin HG nr.153/1991, nepublicat (intrata in vigoare la 27 iulie
1991; Protocolul aditional la Conventie a intrata in vigoare pentru Romania la 31 august
1991.
